

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：翻譯理論與實務	英文課程名稱：Translation Theory and Practice	授課教師：邱晨馨
開課班級：應英系三丙	學分：3.0	授課時數：3.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程旨在培養學生翻譯技能，能針對軟硬文本類型進行翻譯，以合適的文字與風格，展現合宜流暢的表達。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

The course aims to cultivate students' proficiency in translation by exposing them to different genres of texts and guiding them through discussion of various translation possibilities.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

透過四類文本(硬、偏硬、偏軟、軟)範例研讀及討論，熟悉各類文本譯法的彈性程度，思考文句翻譯的可能性，以提升學生翻譯的靈活度。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

Through English-Chinese translation case studies, students are engaged in the translation process and gradually develop greater sensibility and flexibility in translating texts of various styles.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
商用溝通、電腦應用能力			培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力			培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。
跨文化、文學分析能力			培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。
口筆譯能力			訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助

學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：英漢翻譯理論與實踐 英文書名：Principles and Practices of English-Chinese Translation, 2nd Edition

2 中文作者：葉子南 英文作者：
中文出版社：書林 英文出版社：
出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：英漢翻譯實例評注 英文書名：A Casebook in English-Chinese Translation

1 中文作者：葉子南 英文作者：
中文出版社：書林 英文出版社：
出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
Week 1	Ch.1翻譯基本概念和問題 軟硬文本特徵	Basic concepts of translation	2	偏硬文本翻譯
Week 2	Ch.1翻譯基本概念和問題	Basic concepts of translation	2	
Week 3	Ch.2語言文化對比	Cultural and linguistic features	2	
Week 4	Ch.3文化與翻譯	Culture and translation	2	
Week 5	翻譯工作坊1	Workshop 1	2	硬文本翻譯
Week 6	Ch.4翻譯的過程	Process of translation	2	
Week 7	Ch.5翻譯的基本技巧	Basic skills	2	
Week 8	Ch.6翻譯單位	translation units	2	
Week 9	翻譯工作坊2	Workshop 2	2	
Week 10	Ch.7套語的翻譯	language formula	2	偏軟文本翻譯
Week 11	Ch.9西化表達法	Westernized sentences	2	
Week 12	Ch.13認知隱喻	Metaphor	2	
Week 13	翻譯工作坊3	Workshop 3	2	

Week 14	Ch.14 文學翻譯	Literature translation	2	軟文本翻譯
Week 15	Ch.15文本分析	Text analysis	2	
Week 16	Ch.16翻譯的準確性	Translation accuracy	2	
Week 17	翻譯的連貫性	coherence	2	
Week 18	翻譯工作坊4	Workshop 4	2	

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

1. 平時70% (課後心得/出席/參與/作業/手機保管) 2. 評論報告30% *本課程大綱會依課程進行期間學生學習狀況而調整。

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

1. Performance 70% (reflection/attendance/participation/ assignments/phone use) 2. Workshop Presentation 30% *This syllabus is subject to change based on the needs of the class.

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

1. 每堂點名，請假須出示事由證明。請假者須自行詢問有關課堂宣布事項(如作業或小考)。 2. 未經允許，不得使用手機。 3. 作業遲交，成績扣10分。遲交逾一週者不收。 4. 上課發言發問等參與討論，可獲加分。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

1. Attendance. Absence verification stating the reason for absence is required for a leave. Absentees are responsible for inquiring about class announcements. 2. No cellphone use in class unless permitted by the lecturer. 3. Late submission: 10 points deduction from the assignment grade. Assignments submitted 1 week later than the deadline shall not be accepted. 4. Class participation: you may earn bonus points for sharing views with the class or asking questions.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following_)

3. 良好健康和福祉(Good Health and Well Being);4. 優質教育(Quality Education);5. 性別平等(Gender Equality);8. 尊嚴就業與經濟發展(Decent Work and Economic Growth);10. 減少不平等(Reduced Inequalities);

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！